ENGLISH → ARABIC

Understanding Public Administration

A FULL-LENGTH BOOK TRANSLATION SAMPLE

PROJECT TYPE Full Book Translation	SOURCE LANGUAGE English
TARGET LANGUAGE Arabic	AUTHORIZATION Translated with the author's permission

TRANSLATED BY

Professional Arabic Translator

15+ YEARS OF PROFESSIONAL TRANSLATION EXPERIENCE

SELECTED EXCERPTS • ORIGINAL TEXT & ARABIC TRANSLATIONS

ORIGINAL TEXT

Introduction: Understanding Public Administration

SOURCE LANGUAGE / ENGLISH

This book is for students seeking to understand why government is highly visible in some countries and much less visible in others; why the role of government is much more restricted in some countries than in others; why there are fewer regulations in some countries and nobody even adheres to them in other countries. In the last case, government may have a minor impact on citizens' daily lives. It may maintain a police force and an army, but other public involvement and oversight may be absent.

At the most basic level, public expenditures reflect these differences. In some countries, public expenditures account for over 40% of gross domestic product (GDP) (for instance, Belgium, Cyprus, Hungary, Italy and New Zealand), while in other countries, they account for less than 15% (for instance, Ethiopia, Guatemala, Cambodia and Indonesia).

Such general figures do not reveal many details about how governments actually operate, where they spend their money, how they are organized, what policies are in place and whether their citizens tend to comply with such rules. They only provide a general idea about variations in public involvement in the daily lives of citizens, and they also suggest that even in countries where the government is less visible, its role within the state is still significant.

SOURCE EXCERPT | 02 / 05

الترجمة العربية

مقدمة: فهم الإدارة العامة

لغة المصدر: الإنجليزية | اللغة الهدف: العربية

يستهدف هذا الكتاب الطلاب الراغبين في فهم أسباب تفاوت حضور الحكومة من بلد إلى آخر؛ ولماذا يكون نطاق دورها أضيق في بعض البلدان منه في بلدان أخرى؛ ولماذا يقل عدد القواعد التنظيمية في بعض البلدان، بينما لا يتقيد بها أحد في بلدان أخرى. وفي الحالة الأخيرة، قد يكون تأثير الحكومة محدودا في الحياة اليومية للمواطنين، بحيث تقتصر مهامها على الحفاظ على جهاز للشرطة وجيش، بينما تغيب أشكال أخرى من التدخل والمراقبة العموميين.

وتعكس النفقات العمومية، أساسا، هذه الاختلافات. ففي بعض البلدان، يستحوذ الإنفاق العمومي على 40 في المائة من الناتج الداخلي الإجمالي (مثل بلجيكا وقبرص والمجر وإيطاليا ونيوزيلندا)، في حين يقل عن 15 في المائة في بلدان أخرى (على غرار إثيوبيا وغواتيمالا وكمبوديا وإندونيسيا).

غير أن هذه الأرقام العامة لا تكشف إلا القليل من التفاصيل عن العمل الفعلي للحكومة، وأوجه صرفها للمال العام، وكيفية تنظيمها، والسياسات التي تعتمدها، ومدى امتثال المواطنين لهذه القواعد، إذ لا تقدم سوى فكرة عامة عن أوجه التفاوت في تدخل الحكومة في الحياة اليومية للمواطنين. كما توحي بأن دورها يظل مهماً داخل الدولة، حتى في البلدان التي يقل فيها حضورها.

مقتطف من الترجمة | 03 / 05

ORIGINAL TEXT

What is Public Administration?

SOURCE LANGUAGE / ENGLISH

Notwithstanding this description, defining Public Administration remains a tricky business. In the USA the discipline is often said to have originated in an 1887 article entitled 'The Study of Public Administration' by Woodrow Wilson. However, in that article Wilson himself repeatedly referred to earlier studies on Public Administration. He mentioned, for instance, eighteenth-century Prussia under Frederick the Great, who appointed the first university professorates in what was called Cameralism to study the government apparatus and to train a new class of public administrators. He also refers to France under the reign of Napoleon, who tried to optimize the administration in France and the territories he occupied, and to England, where the main question according to Wilson was how to curb the executive power of government. He could have gone back much further in time, to writers and philosophers such as Confucius, Kautilya, Plato and Cicero, because government and its administrative apparatus have been studied since ancient times.

SOURCE EXCERPT | 04 / 05

الترجمة العربية

ما المقصود بعلم الإدارة العامة؟

لغة المصدر: الإنجليزية | اللغة الهدف: العربية

على الرغم من هذا الوصف، يظل تعريف الإدارة العامة مسألة معقدة. ففي الولايات المتحدة الأمريكية، يغالبا ما يُشاع إن نشأة التخصص تزامن ومقال نشره وودرو ويلسون سنة 1887 بعنوان «دراسة الإدارة العامة». غير أن ويلسون نفسه أحال أكثر من مرة في مقاله دراسات سابقة تطرقت إلى نفس التخصص. كمثال على ذلك، ذكر أن فريدرش العظيم، الذي حكم بروسيا في القرن الثامن عشر، عيّن أوائل الأساتذة الجامعيين في مجال ما عُرف بالكاميرالية (Cameralism)، بغرض دراسة الجهاز الحكومي وتكوين فئة جديدة من موظفي الإدارة العامة. كما أشار إلى فرنسا في عهد نابليون، الذي سعى إلى تطوير الإدارة في فرنسا وفي الأقاليم التي احتلها، وإلى إنجلترا، حيث تمحورت الإشكالية الرئيسية، بحسب ويلسون، حول كيفية الحد من السلطة التنفيذية للحكومة. وكان بإمكانه الرجوع إلى حقب تاريخية أقدم، والاستشهاد بكتّاب وفلاسفة من قبيل كونفوشيوس وكاوتيليا وأفلاطون وشيشرون، ذلك أن دراسة الحكومة والجهاز الإداري شكلا موضوع الدراسة منذ العصور القديمة.

مقتطف من الترجمة | 05 / 05

Overview of the Book

Chapter 2 begins with a discussion of the raison d'être of the public sector, why people transfer their authority to make binding decisions to governments, what types of regimes exist and how government penetrates the states in different parts of the world. It argues that the provision of collective goods is one of the main reasons for governments to exist, but also that because of the specific features of collective goods, there is an ongoing discussion about the way these are provided for and about alternative service delivery arrangements.

In Chapter 3, the focus is on intergovernmental relations and the importance of centralization and decentralization. What is best for the resolution of societal problems? Should central government take care of most of the problems or is local government better equipped in such matters? These questions provide an entrée into organizational theory and, more specifically, bureaucracy, which Chapter 4 then turns to. This chapter argues that organizational theory cannot provide answers as to whether one type of organization is superior as such. It all depends on characteristics of the context, the tasks of the organization and the people working in the organization. Therefore, Chapter 4 concludes that the organization and management of government need to be examined in context and in light of the recent research into this topic.

Chapter 5 explores the individuals who work in government. It introduces issues in human resource management and addresses problems of capacity building, recruitment, socialization and careers. This chapter concludes with recent research on necessary traits for leadership and management.

Chapter 6 addresses the mindset of public officials, their public service motivation and their ethics in terms of values, norms and virtue. This chapter concludes with measures taken to reduce corruption inside the public sector and the use of performance measurement and management as tools to enhance the performance of public officials.

These internal features of the public sector are important because they influence public decision making and the policies that are developed. Chapter 7 examines the content of decision making in general and public policy decision making in particular. It discusses different theories about why decisions do not always result in optimal outcomes and how to improve decision-making processes.

Chapter 8 focuses on policy-making processes and further explores why public policies do not always provide a solution to the problems they address. It addresses major problems in the world, including differences between simple and complex problems and their impact on public policy making. It introduces the impact that context can have on public policies.
The book concludes with a call for appreciation of public administration. This final chapter evaluates the difficult, sometimes adversarial, circumstances in which public administrations have to perform and the dilemmas, unhelpful reforms and constant criticism that they face.

The Structure of the Book

2. Why do governments exist and why study them?	• Origins of government • Regime types • The provision of collective goods
3. What does a typical government structure look like?	• Central, regional and local government • Path dependency • Decentralization
4. What is the role of a bureaucracy?	• Organizational theory • Political-administrative relations • Bureaucracy
5. Who works in government?	• Human resource management • Recruitment and careers • Capacity building, socialization and training • Management and leadership
6. What motivates government officials?	• Job motivation • Morality
7. When do public decisions result in optimal outcomes?	• Why decisions do not always produce optimal outcomes
8. How can public policies solve social problems?	• Why public policies often fail to resolve public problems and even lose their connection to the underlying problems
9. The need for appreciation of the public sector	• The need to reformulate and balance Public Administration theory in order to defend against the criticism of government

يستهل الفصل الثاني بمناقشة مبرر وجود القطاع العام، والأسباب التي تدفع الناس إلى منح التفويض للحكومات لاتخاذ قرارات ملزمة، فضلا عن استعراض أنماط الأنظمة السياسية القائمة ومدى تغلغل الحكومات في مختلف دول العالم. ويذهب إلى أن توفير المنافع الجماعية يعد أحد الأسباب الرئيسية لوجود الحكومات، مبرزا أن السمة الخصوصية لهذه المنافع تثير نقاشا مستمرا بشأن سبل توفيرها، والترتيبات البديلة لتقديم الخدمات.

ويرتكز الفصل الثالث على العلاقات بين مستويات الحكومة وأهمية المركزية واللامركزية، مثيرا أسئلة من قبل: ما هي الوسيلة الأفضل لحل المشكلات المجتمعية؟ هل ينبغي أن تتولى الحكومة المركزية معالجة جل هذه المشكلات أم أن الحكومة المحلية أقدر على التعاطي معها؟ تمهد هذه الأسئلة الطريق لتناول النظرية التنظيمية، وبصورة أدق، موضوع البيروقراطية الذي يعرج عليه الفصل الرابع. ويذهب هذا الفصل إلى أن النظرية التنظيمية لا توفر أجوبة بخصوص تفوق نمط تنظيمي على غيره في حد ذاته، إذ يتوقف الأمر على ملامح السياق، وطبيعة المهام المنوطة بالإدارة الحكومية، والأشخاص العاملين فيها. ومن ثم، يخلص الفصل إلى ضرورة دراسة تنظيم الحكومة وتدبيرها في سياقهما، وفي ضوء الأبحاث الحديثة التي تناولت هذا الموضوع.

ويتطرق الفصل الخامس إلى الأشخاص العاملين في الجهاز الحكومي، مستعرضا القضايا المرتبطة بتدبير الموارد البشرية، ومثيرا الإشكالات المتعلقة ببناء القدرات والتوظيف والتنشئة التنظيمية والمسارات المهنية. ويختتم ببسط نتائج الأبحاث الحديثة بشأن الملامح اللازمة للقيادة والتدبير.

ويختص الفصل السادس بتحليل التوجهات الذهنية للموظفين العموميين، ودوافع أداءهم للخدمة العمومية، وأخلاقياتهم من حث القيم والمعايير والفضائل، مستعرضا، في النهاية، التدابير المتخذة للحد من الفساد بالقطاع العام، واستخدام أدوات قياس الأداء وتدبيره للرفع من أداء هؤلاء الموظفين.

وتكتسي هذه الخصائص الداخلية للقطاع العام أهمية، بالنظر إلى تأثيرها في عملية صنع القرار العمومي وفي السياسات المطورة في هذا المجال. ويتطرق الفصل السابع إلى عملية صنع القرار بصفة عامة، وصنع القرار في مجال السياسات العمومية بصفة خاصة. كما يسلط الضوء على مختلف النظريات المفسرة لأسباب عدم تحقيق القرارات لنتائج مثلى بصورة دائمة، وسبل تحسين مسار اتخاذ القرار.

وينصب الفصل الثامن على مسارات صنع السياسات العمومية، متعمقا في الكشف عن الأسباب التي تحول دون أن تأتي هذه السياسات بحلول للمشكلات المستهدفة في جميع الحالات. كما يتناول أبرز المشكلات المطروحة على الصعيد العالي، مفرقا بين البسيطة منها والمعقدة، وتأثيرها على صنع السياسات العمومية، فضلا عن دراسة تأثير السياق في السياسات العمومية.

ويختتم الكتاب بالدعوة إلى تثمين الإدارة العامة، حيث ينكب الفصل الأخير على تقييم الظروف الصعبة، والموسومة بطابع تصادمي أحيانا، والتي تضطر الإدارات العامة إلى أداء مهامها في ظلها، فضلا عن المعضلات والإصلاحات غير المجدية والانتقادات المستمرة التي تتعرض لها.

2. لماذا توجد الحكومات وما أهمية دراستها؟	• نشأة الحكومة • أنماط الأنظمة السياسية • توفير المنافع الجماعية
3. كيف تبدو البنية النموذجية للحكومة؟	• الحكومة المركزية والإقليمية والمحلية • الاعتماد على المسار • اللامركزية
4. ما دور البيروقراطية؟	• النظرية التنظيمية • العلاقات بين الفاعلين السياسيين والمسؤولين الإداريين • البيروقراطية
5. من هم العاملون في الجهاز الحكومي؟	• تدبير الموارد البشرية • التوظيف والمسارات المهنية • بناء القدرات والتنشئة التنظيمية والتكوين • التدبير والقيادة
6. ما الذي يحفز الموظفين العموميين؟	• التحفيز المهني • الأخلاقيات
7. متى تفضي القرارات العمومية إلى نتائج مثلى؟	• لماذا لا تحقق القرارات العمومية نتائج مثلى في جميع الحالات؟
8. كيف تسهم السياسات العمومية في حل المشكلات المجتمعية؟	• لماذا تخفق السياسات العمومية، في كثير من الأحيان، في معالجة المشكلات العمومية، وفقدان صلتها بالمشكلات الأساسية الكامنة وراءها
9. ضرورة تثمين القطاع العام	• ضرورة إعادة صياغة نظرية الإدارة العامة وضمان توازنها قصد التصدي للانتقادات الموجهة إلى الحكومة